Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypiękniał w swojej wielkości dzięki swym coraz dłuższym gałęziom, gdyż sięgał jego korzeń do obfitych wód. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I piękniał, rosnąc wysoko, wydłużając gałęzie, bo sięgał korzeniem do obfitych wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był piękny w swojej wielkości przez długość swoich gałęzi, gdyż jego korzeń był nad obfitymi wodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był piękny dla wielkości swojej, i dla długości gałęzi swoich; bo korzeń jego był przy wodach obfitych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był barzo piękny w wielkości swej i w rozszerzeniu gałązek swych: bo korzeń jego był przy wodach obfitych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piękny był w swojej wielkości, ze swymi długimi konarami, gdyż korzenie jego nurzały się w obfitej wodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był piękny w swojej wielkości dzięki długim swoim gałęziom, gdyż jego korzeń był nad obfitymi wodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piękny był w swej wielkości, w długości swych gałęzi, gdyż jego korzenie sięgały obfitych wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był piękny i wielki, miał długie gałęzie, gdyż jego korzenie sięgały obfitych wód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pięknym był przez swoją wysokość, przez długość swych gałęzi, gdyż korzeniami swymi tkwił nad obfitymi wodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він був гарний у своїй висоті через множество свого галуззя, бо в нього було коріння у великій воді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaśniał swoją wielkością i długością swoich gałęzi, gdyż jego korzeń leżał przy obfitych wodach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stał się piękny przez swą wielkość, przez długość swego listowia, bo jego system korzeniowy był nad wieloma wodami. |